Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znalazł go\* na pustynnej ziemi i w bezładnym wyciu\*\* pustkowia.\*\*\* Przygarnął go, doglądał go, strzegł go jak źrenicy oka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znalazł go na pustynnej ziemi, wśród bezładnych zawodzeń pustkowia. Przygarnął go i doglądał go, strzegł jak źrenicy oka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znalazł go na pustynnej ziemi i na wielkim, strasznym pustkowiu. Obwodził go, uczył, strzegł jak źrenicy swego oka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znalazł go w ziemi pustej, i na puszczy wielkiej i strasznej; obwodził go, uczył go, strzegł go, jako źrenicy oka swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nalazł go w ziemi pustej, na miejscu strachu i głębokiej pustyniej; obwiódł go i uczył, i strzegł jako źrzenice oka swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na pustej ziemi go znalazł, na pustkowiu, wśród dzikiego wycia, opiekował się nim i pouczał, strzegł jak źrenicy oka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znalazł go w ziemi pustynnej I w bezludnym zawodzeniu pustyni. Otoczył go, doglądał go, Strzegł go jak źrenicy oka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znalazł go w ziemi pustynnej, na pustkowiu, pośród dzikiego wycia. Otaczał go troską i pouczał, strzegł go jak źrenicy oka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znalazł go na ziemi pustynnej, na pustkowiu, gdzie rozlegały się dzikie głosy. Otoczył go troskliwą opieką i strzegł jak źrenicy oka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odnalazł go w ziemi pustynnej, w bezkresnym odludziu dzikich głosów; troskliwą otoczył go opieką, strzegł jak źrenicy oka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Znalazł go, [wiernego Mu], w opustoszałej ziemi, w wyschniętej, straszliwej pustyni. Otoczył go [obłokami Swej Obecności, poprzez Torę] obdarzył go zrozumieniem i chronił go [od węży i skorpionów], jak źrenicy oka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він піддержав його в пустинній землі, в спразі спеки, в безводних місцях. Окружив його і повчив його і оберіг його наче зіницю ока, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odnajduje go na pustej ziemi, na stepie, pośród wycia wichrów; otacza go, uważa na niego, strzeże go jak źrenicy Swojego oka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znalazł go w krainie pustkowia i na pustej, wijącej pustyni. Zaczął go otaczać, troszczyć się o niego, strzec go jak źrenicy swego oka. |

1. 1) znalazł go, יִמְצָאֵהּו ; wg PS: utwierdził go, יאמצהו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyciu, יְלֵל (jelel), hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pustkowia, יְׁשִימֹון (jeszimon). W PS: מנהו ־ וב)י (תהללות יׁש , zob. <x>160 9:25</x>. [↑](#footnote-ref-4)